**УСТАВ МОНАСТЫРЯ «ТАШИ ЧОПЕЛЛИНГ» ТРАДИЦИИ
ГЕНДЕН⁴, НАЗЫВАЕМЫЙ «СОКРОВИЩНИЦА ТРЕХ
ДРАГОЦЕННЫХ ПРАКТИК»: ПЕРЕВОД С ТИБЕТСКОГО***

Лощенко Алексей Вячеславович

кандидат исторических наук,

отдел философии, культурологи и религиоведения,

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии

Сибирского отделения Российской академии наук, г. Улан-Удэ

E-mail: loshchenkov@mail.ru

Статья представляет собой впервые выполненный перевод с тибетского языка устава Цугольского⁵ монастыря «Таши Чопеллинг»⁶, называемого «Сокровищница трех драгоценных практик»⁷. Прилагается тибетский текст, оригинал которого напечатан ксилографическим способом на китайской бумаге. Этот текст был любезно предоставлен автору статьи Эрдэни Болотовым, ламой из Цугольского дацана.

Ключевые слова: монастырь, устав, сангха, буддизм, буддийские ритуалы.

**THE REGULATIONS OF THE MONASTERY OF THE GEDEN
TRADITION "TASHI CHOPELLING", SO-CALLED TREASURY
OF THREE PRECIOUS PRACTICES**

Loshchenkov Alexey Vyacheslavovich

CSc in History,

Department of Philosophy, Cultural and Religious Studies

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch

of the Russian Academy of Science, Ulan-Ude, Russia

E-mail: loshchenkov@mail.ru

This article is the first academic translation from the Tibetan language of the regulations of the Tsugol Tashi Chopelling monastery in Aginsky Buryat region.

---

*Статья подготовлена в рамках гранта РФФИ № 17-03-00250 «Философская интерпретация и трансляция буддизма (на материале тибетской и китайской махаяны)».

⁴ Тиб. *dge-ldan*. Добродетельная традиция, синоним «Гелуг».

⁵ Цугольский монастырь находится на территории Агинского Бурятского округа, ныне входящего в состав Забайкальского края.

⁶ Тиб. *bkra-shis chos 'phel gling*.

⁷ Тиб. *bslab gsum*. Приктика нравственности, сосредоточения и мудрости.

Text from the Tibetan original, which was printed xylographically on Chinese paper, is presented alongside with the translation. The text was kindly provided to the author of the article by Erdeni Bolotov, a lama from the Tsugol Datsan.

Keywords: monastery, regulations, sangha, Buddhism, Buddhist rituals.

Монастырские уставы-руководства буддийских монастырей – это работы, которые могут содержать только одну страницу, но они также могут быть очень большими, состоящими из более ста страниц. Многие из этих уставов можно найти в собраниях сочинений (сумбум) некоторых авторов. Нередко они написаны на шелковых свитках и хранятся в монастырях. В некоторых монастырях эти тексты зачитываются перед собранием сангхи монастыря монахом, ответственным за дисциплину (dge-skos), в других случаях они отображаются над дверью молитвенного зала (du khang). Хотя указания в уставе могут иметь ритуальное назначение, содержание большинства уставов очень прагматично. В наборе монашеских указаний часто прямо говорится, что он был написан в соответствии с конкретным временем и местом, что означает, что он служил для удовлетворения определенной организационной потребности.

*“Сокровищница трех драгоценных практик”:
устав Цугольского монастыря «Таши Чопеллинг»*

Ом. Да пребудет счастье и благо!

*Вплоть до просветления почитаю на лотосе [моего] сердца
Проводника, Святого Учителя – Царя Шакьев⁸,
Его главных сыновей – Майтрею и Манджушири,
Второго Будду⁹, включая линию передачи Отца и Сыновей¹⁰!*

*Да будет победоносным этот дацан – лунная обитель,
Сияющий совершенством, счастьем и величием,
Мириадами проявлений нектара святой Дхармы
Преумножающий подобно летнему озеру Учение Будды!*

---

⁸ Син. shakya thub-ra, Шакьямуни.

⁹ Эпитет применяемый для Нагарджуны и Дже Цонкапы. Здесь он относится к Цонкапе.

¹⁰ Отец – это сам Дже Цонкапа, а сыновья – Кхедруб Дже (mkhas grub dge legs dpal bzang, 1385–1438) и Гьелцаб Дже (rgyal tshab rje dar ma rin chen, 1364–1432).

*Поскольку практика бодхисаттвы вбирает в себя всё Учение Будды,
То разумно следовать именно этим путем Дхармы.
В этих деяниях, отмеченных символом победы, [приносящих] пользу и
счастье,*

Практикуйте добродетель, и каждый обретет счастье.

Так, произнеся вначале строфы выражения почтения, пожелания счастья и блага, Джамгон¹¹, великий Лама Цонкапа сказал:

*Обретя убежденность, что только Учение является основой всего
счастья и блага живых существ, включая богов, да будем мы с великим вдох-
новением держаться Святой Дхармы и не оставим ее даже ценою жизни!¹².*

Как сказано, источник всего без исключения счастья и благополу-
чия живых существ, а также единственное лекарство, устраняющее
впадение в крайности сансары и нирваны, — это только драгоценное
Учение. Даже Цонкапой сказано¹³:

*С великим состраданием устремив свое сердце
Туда, где еще нет драгоценного Учения,
Или где оно уже пришло в упадок,
Да раскрою я сию сокровищницу счастья и помощи!¹⁴*

Поэтому в соответствии [с этими словами] последователи Учения в
Индии, Тибете, Монголии и других великих местах [занимались тем,
что служит] исключительно¹⁵ корнем благополучия и счастья [су-
ществ]: возводили уединенные обители, монастырские храмы¹⁶, три
вида опор¹⁷, рощи для философских дебатов, учреждали монашескую
сангху и прочие виды высшей активности в отношении драгоценного

---

¹¹ Тиб. 'jam-mgon bla-ma. Почтительное обращение к Дже Цонкапе как к воплощению Манджушри.

¹² Цитата из текста «Молитвенное благопожелание на осуществление этапов Мантры» (*sngags rim smon-lam*).

¹³ Тиб. gje-bdag-nyid chen-po. Великий Владыка, эпитет Дже Цонкапы.

¹⁴ Строфа 4 из текста «Молитвенное благопожелание на осуществление этапов Пути [к Просветлению]» (*lam-rim smon-lam bzugs so*).

¹⁵ Тиб. gnyis-su med-pa.

¹⁶ Санскр. viihara, тиб. gtsug-lag-khang.

¹⁷ Символы Тела, Речи и Ума Будды.

Учения осуществляли множеством дверей¹⁸ и способов. В «Историях о распространении Дхармы» ясно указано: «Если говорится, что даже Будды и бодхисаттвы прославляли, заботились и выражали сорадование таким высшим местам, то что уж говорить о других?». Поэтому также и нам, собравшимся здесь, [необходимо следовать этому]. В [тексте] «Белый лотос великого сострадания» сказано:

*Трудно обрести совершенное собрание свобод¹⁹,
Появление Будды – словно цветок удумвара.
Трудно обрести устремленность к благой Дхарме,
Трудно обрести совершенство молитвенного благопожелания.*

Трудно услышать даже имя [«Будда» или «Дхарма»] в течение бесчисленных эонов, а человеческое рождение с полнотой свобод и благих условий рождения в счастливых уделах – это драгоценность, которая тысячекратно превосходит драгоценность, исполняющую желания. Она обретена нами. Мы имеем потенциал для того, чтобы в одном рождении осуществить все без исключения необходимые блага живых существ. В настоящее время [драгоценная человеческая жизнь обретена] единожды благодаря состраданию Гуру и Трех Драгоценностей. Бодхисаттва Шантидева [в «Бодхичарьяаватаре» 1.4] сказал:

*Невероятно трудно обрести это драгоценное рождение –
Средство достижения [высшей] цели человека.
Если теперь я не воспользуюсь этим благом,
Когда оно встретится снова?*

Устранив множество бессмысленных состояний, необходимо во что бы то ни стало извлекать суть из [драгоценного рождения], наделенного великим смыслом. А войдя в двери драгоценного Учения, впитывайте [его], насколько способны, телом, речью и умом посредством чтения, слушания и размышления – это наивысший метод радования Будд и это высшее сущностное положение об извлечении сути [драгоценного рождения] из свобод и благих

---

¹⁸ Благими деяниями тела, речи и ума.

¹⁹ Восемь свобод драгоценной человеческой жизни.

условий. Поэтому [пребывающий как] украшение на голове²⁰ всех богов и других существ всеведущий Панчен Ринпоче, досточтимый Лосанг Пелден Тенпей Ньима Чогле Намгьял Пелсангпо²¹ даровал этому монастырю имя «Таши Чомпеллинг».

Мысли и высказывания благородных высших существ, совпадающие относительно предписаний для монастырской общины, касающихся того, что следует осуществлять и от чего необходимо отказаться, были записаны в [виде] устава [монастыря].

В нем есть [две части]: (1) общие правила поведения; (2) специальные правила о том, что следует делать во время собраний.

1. Общие правила поведения

Дже Лама [Цонкапа] сказал:

Корень всех достоинств мирских и сверхмирских добродетелей и благ – Это добрый мастер²².

В соответствии со сказанным, абсолютная опора всего собрания хороших вещей – это Благой Друг. Поэтому, как сказано во множестве сутр и тантр, следует, «даже не взирая на тело и жизнь, усердствовать в доставлении [ему] радости тремя дверьми». Кроме того, ученики, стараясь [развить] веру и уважение к любому из своих Лам – Благих Друзей, должны проявлять почтительность: совершать простираания, вставать, [встречая], подниматься [с сиденья] прежде, чем [они встали] и т. д. При любой возможности, когда бы это ни происходило, следует слушать [их] учение относительно объектов принятия и отбрасывания. В свою очередь, Лама, давая советы, согласующиеся с Дхармой, должен по мере своих возможностей вести [учеников] по пути добродетели.

---

²⁰ В буддийской практике Гуру визуализируется восседающим над головой ученика. Возможен и другой перевод: «являющийся коронным украшением всех существ, включая богов».

²¹ По традиции Ганден Подранг (dga'-ldan pho-brang) он считается Панчен-ламой IV. В традиции «Сокровищница жизней» монастыря Ташилунпо, являющегося резиденцией Панчен-лам, он считается Панчен-ламой VII (1781–1854).

²² Из текста Дже Цонкапы «Молитвенное обращение к учителям прямой линии благословения – сноп сиддхи» (4ab) (byin-rlabs nye brgyud kyi bla-ma rnams gsol-ba 'debs-pa dngos-grub snye-ma).

Далее, Будда Майтрея [в «Различении середины и крайностей»]²³ сказал:

Есть десять [духовных] практик: копирование [священных] писаний, совершение пуджи²⁴, даяние, слушание, чтение, запоминание, объяснение, декламирование, размышление [над полученным] и медитация. Тот, кто овладел этими десятью методами, стяжает безмерную массу заслуг.

Поскольку это является основой бесчисленных преимуществ и всех достоинств, то всем следует прилагать усилия в написании текстов, чтении, переводе слов, переводе смысла и т. д. Усвоив полностью и безупречно порядок коллективного исполнения²⁵ ритуальных практик Дхармы²⁶, ритуалов *кангсо* (*bskang-gso*)²⁷ и т. д., нужно выдерживать экзамен перед своим учителем и наставником дисциплины²⁸. Также необходимо изучать соответствующие подходящие методы мелодичного исполнения и игру на музыкальных инструментах согласно руководствам и практическим инструкциям благородных [наставников] прошлого.

Если вкратце [говорить], то все пожилые и молодые [монахи], входящие в эту сангху, должны стараться каждый день делать здесь все, что в ваших силах, кто что может, для любых нужд Дхармы и мирских дел, не перекладывая их на других.

Покровитель Нагарджуна [в «Послании другу»]²⁹ стих 7 cd] сказал:

*Нравственность была провозглашена основой всех добродетелей,
Она подобна земле для всего движимого и неподвижного.*

Необходимо упорно упражняться в драгоценной тренировке нравственности – основе всех благих качеств. Также, подобно тому, как соблюдал закон нравственности сострадательный Учитель, все

---

²³ Санскр. Мадхьянтавибханга, тиб. *dbus dang mtha' nnam-par-'byed-pa*, «Различении середины и крайностей».

²⁴ Тиб. *mchod-pa*. Ритуалы подношений, в данном случае для Трех Драгоценностей.

²⁵ Тиб. *zhal-'don*. Ежедневные молитвы.

²⁶ Тиб. *chos-spyod*.

²⁷ Из «Большого тибето-тибетского толкового словаря» (*tshig-mdzod chen-mo*): это ритуал принесения радости божествам и защитникам учения, и исправление проступков, приводящих к упадку.

²⁸ Тиб. *dge-bskos*.

²⁹ Санскр. Сукрилеха, тиб. *bshes-sprin*.

гецулы и гелонги, опираясь на усердное исполнение нравственной сути принятых на себя [обетов] пратимокши, бодхичитты и тантры, посредством выполнения сущности практики – отречения, бодхичитты и правильного воззрения, искренне прилагайте усилия в йоге двух этапов³⁰. Кроме того, надо посвятить жизнь тому, чтобы не запятнать себя [падениями] в четырех коренных обетах³¹ и употреблением алкоголя, нужно также крайне строго соблюдать запрет на табакокурение и тому подобное.

Очень большое значение имеет усердие в методе умиротворения всего препятствующего продвижению на пути Дхармы и все большего увеличения продолжительности жизни, заслуг и благоприятных условий посредством совершения подношений Трем Драгоценностям, простираний, [подношения] мандалы, раскаяния в падениях, [начитывания] стослоговой мантры и прочих практик; очень важно заниматься накоплением [двух собраний] и очищением [от омрачений и отпечатков негативной кармы] посредством выполняемых в затворничестве практик *приближения и завершения*³².

2. Специальные правила о том, что следует делать во время собраний

Что касается объяснения специальных правил проведения собраний, то это следующее.

Здесь, в этом монастыре ежегодно осуществляйте определенные [ритуалы]. В великий праздник Демонстрации чудес³³ с первого лунного дня по пятнадцатый первого монгольского месяца собирайтесь на великий Монлам³⁴. В течении этого периода необходимо выполнять обширное чтение собрания литургических тек-

---

³⁰ Стадия зарождения (bskyed-rim) и стадия завершения (rdzogs-rim) в практике тантры.

³¹ Тиб. rtsa-ba bzhi. Четыре главных нарушения, ведущих к полному разрушению обета пратимокши монаха: убийство (srog gcod-pa), воровство (ma-byin len-pa), прелюбодеяние (mi-tsangs spyod-pa) и ложь о своих реализациях (mi-chos bla-ma'i rdzun smra-ba).

³² Тиб. bsnyen-sgrub. Буквально – «практики приближения и осуществления»; начитывание мантры божества-идама и медитативная практика на него.

³³ Тиб. chos 'phrul dus chen.

³⁴ Большое молитвенное чтение.

стов³⁵ и молитв-благопожеланий с четырьмя сессиями собраний и пятью перерывами для чая и [одной] мясной похлебкой каждый день.

В четвертый месяц, в связи с праздником совершенного достижения состояния Будды [нашим] Учителем выполняются восемь предписаний³⁶ посредством полностью выполненной подготовки, непосредственных и завершающих действий во время ритуального поста *ньюнгне*, [садхана которого] составлена Победоносным Келсангом Гьяцо³⁷ по традиции Пэлмо³⁸.

На 4 день лунный день шестого месяца в связи с праздником Первого поворота колеса Учения, собираются для *монлама* по декламированию Кангьюра и Тенгьюра, где попеременно читают драгоценное Слово [Будды] и шастры. В течение трех дней идет монлам, а один день посвящается проведению ритуала *каницаг*³⁹ для всех *дхармапал*, и посвящают [специально Чогьялу] шестьдесят[четыре] *торма*. На пятнадцатый лунный день все *гецулы* и *гелонги*, облачившись в одежды Дхармы⁴⁰, создают взаимозависимый знак рождения среди первых учеников в окружении [Будды Майтреи] во время будущего прихода Победоносного покровителя Майтреи в

---

³⁵ Тиб. *spyod-chos*.

³⁶ Тиб. *dkar-po phyogs brgyad*. Также называются восемью обетами махаяны. Обеты принимаются на один день, с рассвета до рассвета следующего дня. Содержание обетов: не убивать, не воровать, не заниматься сексом, не лгать, не употреблять алкоголь, не принимать пищу в неположенное время (разрешен однократный прием до обеда вегетарианской пищи), не носить украшений, не петь и не танцевать, не сидеть на высоком сиденье.

³⁷ Далай-лама VII.

³⁸ Текст из сумбума автора под названием «*'phags-pa thugs-rje chen-po zhal bcu-gcig-pa dpal-mo lugs kyi sgrub-thabs smyung-bar-gnas pa'i cho-ga dang bcas-pa phan-bde'i snang-ba gсар dngom*». Литургический текст, излагающий садхану и соблюдение обрядов поста и молчания, фокусирующийся на Авалокитешваре с одиннадцатью ликами по традиции индийской монахини Шри (Лакшми).

³⁹ Тиб. *bskang-bshags*. Из тибето-китайского толкового словаря (*tsig-mdzod chen-mo*): «ритуал устранения ошибок и раскаяние, связанный с обращением к божествам-защитникам».

⁴⁰ Тиб. *chos-gos*. Из трех монашеских одеяний это верхняя желтая накидка (*bla-gos*), одеваемая на большие праздники.

Бодхгаю. Ради счастья [во всех] землях, направлениях, монастырях и обителях провозят вокруг монастыря изображение Будды Майтреи, совершая в четырех сторонах ритуал омовения, обращение, [подношение] *торма*, молитвенные благопожелания и молитву о «Долгом пребывании Учения»⁴¹. Вплоть до тринадцатого дня [необходимо] обязательно собираться [всей монастырской сангхой]. На пятнадцатый день совершают ритуал *соджонг*. На рассвете шестнадцатого дня, согласно сказанному в «Ритуале трех основ»⁴² о летнем ретрите и принятии обетов, безукоризненно выполняют подготовку, само действие и завершение.

Двадцать второго лунного дня девятого месяца – особый праздник нисхождения Учителя с небес богов [Тридцати трех небожителей], а двадцать пятого дня десятого месяца – праздник ухода в Тушиту Джамгона Ламы Цонкапы. В эти две даты происходят обширные монламы.

С двадцать четвертого лунного дня двенадцатого месяца проводят ритуал *каницаг* для Махакалы, Чогьяла, Палден Лхамо и Намсарая. Двадцать девятого лунного дня в добавление к эффективному ритуалу *каницаг* для Дамчена Чогьяла – главного защитника учения второго Победоносного Владыки [Дже Цонкапы] – посвящают шестьдесят [четыре] *торма*. [В это время,] отправившись наружу, *ваджрачарья*⁴³, декламируя [текст], бросает [особое] магическое *торма*⁴⁴. [Таким образом,] необходимо собираться в течение шести дней. Вечером тридцатого дня [последнего месяца уходящего года] проводят обширный *каницаг* Магзорме⁴⁵. На рассвете первого дня [нового года] совершают обширный ритуал подношения *торма* «Цетор» Владычице Мира желаний [Палден Лхамо]. Каждого второго числа первых месяцев⁴⁶ четырех сезонов проводят ритуал⁴⁷ для Ремати⁴⁸,

---

⁴¹ Тиб. bstan 'bar-ma.

⁴² Тиб. gzhi gsum cho-ga. К «Ритуалу трех основ» относятся церемония соджонг (gso-sbyong), летний ретрит (dbyar-gnas) и выход из него (dgag-dbye).

⁴³ Тиб. rdo-rje slob-dpon. Ваджрный мастер – главный исполнитель во время исполнения тантрических ритуалов.

⁴⁴ Тиб. zog. *Торма*, побеждающее злых духов и препятствующие силы.

⁴⁵ Шри Девы. Палден Лхамо – Великолепная Воительница.

⁴⁶ Месяц тигра, змеи, обезьяны и свиньи.

составленный Победоносным Пятым [Далай-ламой]. Каждый восьмой день вторых месяцев⁴⁹ [четырёх сезонов] проводят ритуал [шестнадцати] архатов⁵⁰ и обширный ритуал Будды медицины поочередно. Необходимо обязательно проводить эти собрания в данное время.

На ежедневных собраниях утром читают «*Гуру-пуджу*», *солдеб* (молитвенное обращение), молитвы-благопожелания, а вечером – [сакхану] Белозонтичной Тары, Тары, «*Сутру Сердца*», подносят *торма* в целом всем *дхармапалам*, читают [молитву] Симхамукхе⁵¹, о «*Долгом пребывании Учения*» – все, что является подходящим. Поэтому, необходимо выполнять практики как можно лучше. Относительно собраний, проводимых в эти даты, всеведущий Гендун Друб сказал⁵²: «*В силу обретения убежденной веры в эти благие праздники, любые совершенные добродетели, как сказано в сутре, преумножаются в сотни миллионов раз, поэтому усердствуй в добродетели!*» Так, узнав о преимуществах осуществления блага в эти праздники, всем монахам необходимо приходить на собрания, не откладывая на потом. Также, когда бы ни собиралась сангха, вначале смотритель монастыря⁵³ и другие должны навести подобающе чистоту снаружи и внутри дугана⁵⁴, расставить опоры Тела, Речи и Ума и субстанции подношений [им]. Подношения и *торма*, каждое приготовленное по форме в соответствии со своим текстом, красиво размещаются, и когда все готово, то призывают всех в зал собрания. В это время монахи спокойно прибывают, раскатисто произнося «*Мигзем*», и непозволительны [в это время] бессмысленные сплетни, шум. Затем, в соответствии с рангом, образованием и возрастом войдя в дуган, монахи рассаживаются по порядку. Ведущий голос⁵⁵ запевает

---

⁴⁷ Название тибетского текста идентифицировано согласно сумбуму автора – «'dod-khams dbang-phyug re-ma-ti dges-pa bskyed-par byed-pa'i mdos kyi 'phrin-las gyer sgom rdo-rje'i sgra-dbyangs».

⁴⁸ Тиб. rdo-rje sgra-dbyangs-ma.

⁴⁹ Месяц зайца, лошади, курицы и мыши.

⁵⁰ Вероятно, это ритуал «gnas-brtan phyag- mchod sogs cho-ga'i rim pa 'ga'-zhig».

⁵¹ Тиб. Сендонма, seng-gdong-ma.

⁵² Далай-лама I (1391–1474).

⁵³ Тиб. dgon-gnyer.

⁵⁴ Тиб. 'du-khang. Зал или помещение собраний для монахов.

⁵⁵ Тиб. dbu-mdzad.

первым и все, объединившись вместе в молении, наилучшим образом, насколько вообще способны, ради счастья всех существ и процветания Учения, и, в частности, для прочного пребывания лотосных стоп Учителей и распространения [их] просветленной активности, которая словно лекарство для Учения и существ, для очищения загрязнений родителей и так далее и завершения накоплений [заслуг и мудрости], а также с целью осуществления [персональных] чаяний согласно помыслам особых благодетелей, [декламируют молитвы]. Вдобавок к этому говорится не только о безмерности таких [практик], но также указывается, что во время чтения и в перерывах на собрании не подобает нарушать ровность [рядов], выдвигаясь в разные стороны. Такие виды некрасивого поведения, как сон в рядах собрания, болтовня, смех и игры вовсе не позволительны. Когда принимаете чай и мясную похлебку, необходимо подобающим образом вкушать их, не пятнаясь такими пороками, как чавканье и прочее, объясненными в Винае⁵⁶. По окончании собрания, выстроившись в ряд, степенно и по порядку [следует выходить], без того, чтобы ринуться и энергично [двигаться]. [Я] указал такими примерами последовательность предписаний на [молитвенных] собраниях, [которые] были извлечены старшими ламами, дисциплинариями, а также монахами из администрации, наделенными достоинствами, из наставлений прежних благородных [лам]. Установленный порядок в монастырской общине во всех его аспектах следует во что бы то ни стало претворять на практике, как фактор, способствующий тому, чтобы привести верующих счастливых [к цели], и как поле для накопления благих заслуг.

Одним словом, в сутре «Царь сосредоточения»⁵⁷ сказано:

Если, например, некто совершает подношения⁵⁸ с чистыми помыслами 100 миллионам Будд в течение 10 миллионов калп яствами и напитками, зонтами, стягами⁵⁹ и светильниками, в количестве, равном числу песчинок в Ганге, и некто другой выполняет одну практику⁶⁰ в течение одного дня во времена, когда разрушена святая Дхарма и прекратилось явление татхагат, то заслуги [последнего] являются более возвышенными.

---

⁵⁶ Данные предписания входят в 253 обета гелонга.

⁵⁷ Санскр. Samadhiraja-sutra. Тиб. ting-nge-'dzin rgyal-po.

⁵⁸ Тиб. gim-gro-byas. Означает также «церемония».

⁵⁹ Тиб. ba-dan.

⁶⁰ Тиб. bsalab-pa.

Памятуя о достоинствах сохранения нравственности в эти времена [пяти] вырождений⁶¹, основываясь на выполнении сущностных положений драгоценных предписаний, согласно принятым на себя обязательствам, выполняйте для установления процветания [во всем] как можно лучше свой порядок монастырской общины, не меняя его на другой.

Дже Цонкапа [в тексте «Счастливая судьба: духовная биография Дже Цонкапы»⁶²] сказал:

*Все молитвы бодхисатв, как потоки Ганга,
Входят в молитву хранить святую Дхарму.
Поэтому все накопленные мною корни добродетели
Я посвящал распространению Учения Будды.*

Необходимо усердие в [создании] особых причин для встречи с Учением во всех рождениях и сохранения святой Дхармы Победоносного. Обретя свободы и благие условия, нужно извлечь из них смысл.

Заключение

Поток нектара Учения высочайшего Муниндры – драгоценность исполнения всех желаний и чаяний, целей всех существ, могучее древо спонтанного осуществления двух [видов] блага – своего и других [существ]. Это чудо – удивительная высшая традиция. Блага сансары подобны логову ядовитых змей, а святая Дхарма – высшее лекарство, [дарующее] бессмертие. Поэтому, [проживая] эту жизнь, короткую словно зимний день, твори высочайшую Дхарму в соответствии с этими правилами.

Посвящение заслуг

В силу блага, происходящего от написания этого [текста], да не расстанемся никогда я и все другие существа с учением махаяны!

---

⁶¹ Тиб. snyigs-ma'i dus. Уменьшение длительности жизни, продолжительность эпохи уменьшается, вырождаются живые существа, вырождаются воззрения и возрастают беспокоящие эмоции.

⁶² Тиб. rtogs-brjod 'dun legs-ma.

Храня святую Дхарму Будды и обрета чудесную силу, да распространяю в десяти сторонах благую традицию⁶³ Дзамгона!

Колофон

Итак, поскольку последователи [Учения Будды] в России⁶⁴ – держатель трона “Генден Таши Чопеллинг” лама Лосанг Лхундруб, *чойджэ* Лосанг Джинпа, *чандзё*⁶⁵ Лосанг Вангдзин, *гэкё* (дисциплинарный) Лосанг Джинпа и другие [официальные лица монастыря], а также *зайсан*⁶⁶ Гомбожаб, Калден, Чамсин и другие светские благодетели побуждали [меня] написать свод [монастырских] правил, то [я,] увенчанный желтой шапкой, держатель имени Арьяпандита – Нгаванг Лосанг Тенпей Гьялцен Пэлсангпо написал по их просьбе [этот текст], называемый «[Послание], прилетевшее из резиденции “Лавран Таши Самтен”⁶⁷ благословенного монастыря “Сонам Кундулинг”»⁶⁸, в год Железа-Быка, пятнадцатого дня десятого лунного месяца. Да будет от этого благо!

Гелонг [монастыря] Генден «Таши Чопеллинг» Келсанг Джинпа⁶⁹ в год Железа-Лошади в месяц Дерева-Обезьяны широко распространил устав сангхи.

Тибетский текст Устава «Сокровищница трех драгоценных практик»

།དགེ་ལྷན་བཟ་གིས་ཆོས་འཕེལ་གྱིང་གི་བཅའ་ཡིག་བསྐྲུབ་གསུམ་རིན་པོ་ཆེའི་གན་མཛོད་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ་
།༡༣༣།ཨོ་བའི་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།རྣམ་འཛིན་དམ་པ་སྟོན་པ་ཤྲུའི་རྒྱལ།།དེ་སྤུས་ཐུ་སོ་བྱམས་དང་

---

⁶³ В тексте lugs bzang (благая традиция), что является синонимом dge-lugs (Гелуг).

⁶⁴ Тиб. rgya-ser o-ro-su.

⁶⁵ Тиб. phyag-mdzod. Казначей монастыря.

⁶⁶ Зайсан – титул западно-монгольских (ойратских или джунгарских) ханов; обычно зайсанами именовались монгольские аристократы, которым ханы давали провинции в управление, сбор налогов, отправлению правосудия и т.п. Также термин применяется для названия должности родового главы (жайсан) алтайских сёоков-родов.

⁶⁷ Резиденция Лавран была также известна под другим именем – Сонам Кундулинг.

⁶⁸ Тиб. bsod-nams kun-sdud-gling.

⁶⁹ В бурятском произношении Галсан-Жимба Дылгиров.

འཇམ་དཔལ་དབྱངས། རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་ཡབ་སྐུ་བ་ལྷན་པར་བཅས། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྒྲིང་གི་སྒྲོར་མཚོད།
 །ཕུན་ཚོགས་བཟུ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་མཛོན་པར་བཟུང་། དམ་ཚོས་བདུད་ཅིའི་སྒྲུང་བ་འབྲུམ་ཕྱག་གིས། སྐབ་བསྟན་
 དབྱར་གྱི་མཚོ་བཞིན་འཕེལ་མཛད་པ། བྱ་ཚང་ལྷ་བའི་སྒྲིང་འདི་རྒྱལ་འབྱུང་ཅིག། རྒྱལ་སྐུ་སྒྲོད་ཀྱན་དམ་ཚོས་
 འཛིན་པའི་ནང་། འདུས་ཕྱིར་ཚོས་ཚུལ་འདི་ཉིད་གཅེས་གཟུང་ཤིགས། །ཕན་བདེའི་རྒྱལ་མཚན་བསྟན་པའི་བྱ་བ་
 འདིར། དཀར་ཕྱོགས་སྒྲོད་པ་ཀུན་གྱིས་ཤིས་པ་སྒྲུལ། ཅེས་མཚོད་པ་བཟུང་ཅིང་བདེ་ལེགས་སུ་བྱེད་པའི་ཚོགས་
 སུ་བཅད་པ་བཅས་སྒྲོན་དུ་བཏང་སྟེ། དེ་ཡང་ཇི་སྐད་དུ། འཇམ་མགོན་ལྷ་མ་བཙོང་ཁ་བ་ཆེན་པོའི་གསུང་ལས།
 །བསྟན་པ་ཁོན་ལྷར་བཅས་འགྲོ་བ་ཡི། བདེ་ལེགས་ཀྱན་གྱི་རྩ་བར་ཡིད་ཆེས་ནས། །ལུས་སྟོག་ཡལ་བར་གྱུར་ཀྱང་
 མི་གཏོར་བར། སྒྲིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་དམ་ཚོས་འཛིན་གྱུར་ཅིག། ཅེས་གསུངས་པ་ལྟར། ལུས་ཅན་ཀུན་གྱི་བདེ་སྒྲིང་
 མ་ལུས་པ་འབྱུང་བའི་གནས་དང་སྤིང་ཞིའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་སེལ་བའི་སྟུན་གཅིག་བྱ་ཅི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་
 པོ་ཆེ་ཁོན་ལགས་ཤིང་། དེའི་ཕྱིར་བསྟན་པའི་རྗེས་འཇུག་རྒྱ་པོད་ཏྲོར་སོགས་ཀྱི་ཆེན་པོ་རྣམས་ནི། རྗེ་བདག་ཉིད་
 ཆེན་པོའི་གསུང་ལས། བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་ཁུབ་བམ། །ཁུབ་ཀྱང་ཉམས་པར་གྱུར་བའི་ཕྱོགས་དེར་ནི།
 །སྒྲིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །ཕན་བདེའི་གཏོར་འདི་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག། ཅེས་གསུངས་པ་
 ལྟར། ཕན་བདེའི་རྩ་བ་གཉིས་སུ་མེད་པ་དགོན་གནས་གཙུག་ལག་ཁང་རྟེན་གསུམ་ཀྱན་དགའ་ར་བ་དང་བཅས་
 བཞེངས། དགེ་འདུན་གྱི་སྡེ་འཇུགས་པ་ལ་སོགས་པ་སྟོ་དང་རྣམ་གྲངས་དུ་མས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེར་ལྷག་པར་བྱ་བ་
 མཛད་པ་ནི་ཚོས་འབྱུང་རྣམས་ལས་གསལ་བ་ལྟར་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་རྣམས་ཀྱང་བསྟོད་བསྟེན་གསལ་བ་ཀྱང་བ་མཛད་
 ཅིང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་གི་གནས་མཚོག་དུ་གསུངས་ན་གཞན་རྣམས་སྟོས་ཅི་དགོས། དེ་ལྟ་བུས་ན་རང་ཅག་འདིར་
 ཚོགས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱང་། སྒྲིང་རྗེ་བསྐྱེད་ཀྱང་པོ་ལས། དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྟེན་པར་དགའ། །སངས་
 རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལྷ་དུམ་ཇར་བཞིན། དགེ་བའི་ཚོས་ལ་འདུན་པ་རྟེན་པ་དགའ། །ཡང་དག་པ་ཡི་སྟོན་ལམ་རྟེན་པར་
 དགའ། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། བསྟན་པ་དཔག་དུ་མེད་པར་མིང་ཅམ་ཐོས་པར་དགའ་བའི་བདེ་འགྲོའི་རྟེན་དལ་
 འགྲོར་ཆང་བའི་མི་ལུས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཁོར་བུ་ལས་ཀྱང་སྟོང་འབྱུང་གིས་ལྷག་པ་འདི་ཉིད་ཐོབ་པ་ནི་སྟེས་བུའི་
 དགོས་དོན་མ་ལུས་པ་སྐྱབ་རུས་པའི་དུས་གཅིག་བྱ་ཡིན་ཞིང་། འདི་ལྟ་བུ་ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གི་ཕྱགས་རྗེས་ལན་
 གཅིག་ཅམ་ཐོབ་པའི་དུས་འདིར། རྒྱལ་སྐུ་ཞི་བ་ལྷའི་ཞལ་ནས། དལ་འགྲོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྟེན་པར་དགའ། །སྟེས་
 བུའི་དོན་འབྱུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་ལ། །གལ་ཏེ་འདི་ལ་ཕན་པ་མ་བསྐྱབས་ན། །ཁྱིས་འདི་ཡང་དག་འགྲོར་བར་གལ་
 འབྱུར། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། དོན་མེད་ཀྱི་རང་དུ་མ་ཐད་པར་དོན་ལྡན་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཅི་ནས་ཀྱང་ལེན་དགོས་ཤིང་། དེ་
 ཡང་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོར་ཞུགས་ཏེ་སྟོག་པ་ཐོས་བསམ་ལ་སོགས་པས་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་ལ་སྒྲིང་པོ་ཅི་

ལྷ་སྲུ་ལོན་པ་ནི་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ཐབས་སྒྲན་མེད་པ་དལ་འབྱོར་ལ་སྤྱིར་བོ་ལེན་པའི་གནད་མཆོག་ཏུ་གྱུར་བ་
 ཡིན་པས།འདིར་ལྷར་བཅས་འགྲོ་བའི་གཙུག་རྒྱུན་གྱི་གཞིགས་ཡེ་མཐའ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་ཆེ་བཅུན་སྒྲོ་བཟང་དཔལ་
 ལྷན་བཞུན་པའི་ཉི་མ་ཕྱོགས་ལས་ནས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་པོས་བཀའ་ཤིས་ཆོས་འཕེལ་སྤྱིར་ཞེས་མཆོན་སྤུལ་བའི་
 དགོན་པ་འདིའི་འདུས་ཆོག་སྐྱེས་ནས་སྤང་དོར་ཆེ་ལྷར་བྱ་བའི་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡི་གེ་དམ་པ་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་
 དགོངས་བཞེད་དང་མཐུན་པར་དགོང་པ་ལ་གཉིས།སྤྱིར་གྱུན་སྤྱོད་ཆེ་ལྷར་བྱ་བ་དང་།བྱེ་བྲག་ཏུ་ཆོག་སྤྱི་ཆེན་ཆེ
 ལྷར་བྱ་བའི་ཚུལ་ལོ།དང་བོ་ནི་ཆེ་སྤྱི་མའི་གསུང་ལས།འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་དགེ་ལེགས་ཀྱི།ཡོན་
 ཉན་གྱི་ཉི་མ་བཞིན་ཅན་ཆེ།ཞེས་གསུངས་པ་ལྷར་ལེགས་ཆོག་སྤྱིར་གྱི་གཞི་རྟེན་མཐར་ཐུག་པ་དགེ་བའི་
 བཤེས་གཉེན་ཡིན་པས།མདོ་རྒྱུད་ཏུ་མ་ནས་གསུངས་པ་ལྷར་ལུས་སྤོག་གང་ལ་ཡང་ལྷོས་པ་མེད་པར་སྤོ་གསུམ་
 གྱིས་མཉེས་པ་སྤྱབ་པ་ལ་འབད་ཅིང་།དེ་ཡང་དགེ་བྱ་གྲུ་རྣམས་ཀྱིས་རང་རང་གི་སྤྱི་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གང་
 ཡིན་ལ་དད་པ་དང་གྲུས་པ་ལྷར་སྤངས་ཏེ་བྱ་གདངས་སྤོན་ཏུ་ལྷར་བ་སོགས་ཀྱི་བསྐྱེད་བཀུར་སྤོབ་པ་དང་།སྤང་དོར་ཀྱི་
 གནས་དང་སྐྱབས་སུ་གང་འབབ་ཀྱི་ཆོས་ཉན་པ་བྱེད།སྤྱི་མས་ཀྱང་ཆོས་དང་མཐུན་པའི་ཁ་ཉ་བྱས་ཏེ་རྣམ་དཀར་
 ཀྱི་ལམ་ཏུ་བཀྱི་ཅི་ཐུབ་བྱེད།དེ་ནས་རྒྱལ་བ་མ་མས་པས།ཡི་གེ་འབྲི་མཆོད་སྤྱིན་པ་དང་།ཉན་དང་སྤོག་དང་འཛིན་
 པ་དང་།འཆད་དང་ཁ་ཉོན་བྱེད་པ་དང་།དེ་སེམས་པ་དང་བསྐྱོམ་པ་སྤྱེ།སྤྱོད་པ་འདི་བཅུའི་བདག་ཉིད་ནི།བསོད་
 རྣམས་ཕྱང་བོ་དཔག་ཏུ་མེད།ཅེས་གསུངས་པ་ལྷར་ཤན་ཡོན་དཔག་ཏུ་མེད་ཅིང་ཡོན་ཉན་གྱི་གཞི་མ་ཡིན་
 པས།ཆང་མས་ཡི་གེ་འབྲི་བ་དང་སྤོག་པ་ཆོག་བསྐྱར་དང་དོན་བསྐྱར་སོགས་ལ་བཙོན་པ་དང་།ཆོས་སྤྱོད་ཆོག་
 བསྐྱར་གསོ་སོགས་ཞལ་འདོན་གྱི་རིམ་པ་རྣམས་གཅིང་སིང་འེ་བར་བཟུང་ནས་རང་རང་གི་དགེ་ཆུན་དང་དགེ་
 བསྐྱོམ་ལ་རྒྱགས་སུ་ལ།འདོན་ཆའི་དབྱངས་གདངས་དང་རོལ་ཕོ་འབྱུང་དགོལ་སོགས་ཀྱི་ཚུལ་དམ་པ་གོང་མའི་
 མན་ངག་ཐུག་བཞེས་ལྷར་འོས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱང་དགོས།མདོར་ན་འདུས་སྤྱེ་འདིར་གཏོགས་པའི་ཆུན་གཞོན་ཆང་
 མས་འདིར་གང་དགོས་ཆོས་དང་འཛིག་རྟེན་གྱི་བྱ་བ་ཞག་གང་ཡིན་ཏུ་དགེ་གཞི་གིས་གཅིག་ལ་ཁག་མ་འགེལ་
 བར་སྤྱོད་འོས་པ་རྣམས་སྤྱེས་སུ་འབད་ཅིང་།མགོན་པོ་སྤྱི་མ་ཀྱི་གསུང་ལས།ཁྲིམས་ནི་རྒྱ་དང་
 མི་རྒྱའི་ས་བཞིན་དུ།ཡོན་ཉན་གྱི་གཞི་རྟེན་ལགས་པར་གསུངས་པ་ལྷར་ཤན་ཉན་ཐམས་ཅད་
 ཀྱི་གཞི་རྟེན་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་རིན་པོ་ཆེར་ནན་ཉན་བྱེད་དགོས་ཤིང་།དེ་ཡང་སྤོན་པ་ཐུགས་ཆེ་ཅན་གྱིས་
 ཁྲིམས་སུ་བཅའ་བའི་ལྷར་མཛད་པ་ལྷར་དགེ་ཚུལ་དགེ་སྤོང་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རང་རང་གི་ཁས་སྤངས་པའི་སོ་ཐར་
 བྱང་སེམས་གསང་སྤགས་ཀྱི་བསྐྱབ་ཁྲིམས་ལ་སྤྱབ་པ་ནན་ཉན་སྤྱིར་པོར་མཛད་པ་གཞིར་བཞག་སྤྱེ་དེས་འབྱུང་
 བྱང་སེམས་ཡང་དག་པའི་ལྷ་བ་གསུམ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐེལ་ཏུ་བྱས་པའི་སྤོན་པ་རིམ་གཉིས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་
 སོགས་ལ་བཙོན་པ་ལྷར་ལེན་པ་ཡིན་ནོ།ལྷག་པར་ཏུ་རྩ་བ་བཞི་དང་ཆང་གིས་མ་གོས་པ་ལ་སྤོག་བསྐྱོས་བྱེད་

དགོས་ཤིང་ཐ་མ་ཁི་སོགས་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་འཛེམ་བར་བྱ། དེ་ཡང་ཆོས་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་ལམ་དུ་འགྲོ་བའི་འགལ་རྒྱུ་
 མཐའ་དག་ཞི་ཞིང་མ་ཐུན་རྒྱུ་ཆེ་བ་སོང་དཔལ་འབྱོར་གོང་འཕེལ་ཡོང་བའི་ཐབས་དགོན་མཆོག་ལ་མཆོང་བ་དང་
 ཟུག་དང་མཉེན་ལ་ལྟང་བ་འགས་ཡིག་བརྒྱ་སོགས་མཆོམས་བསྟེན་སྦྱབ་ཀྱི་སློན་ནས་བསག་སྦྱང་ལ་འབད་བ་ཤིན་ཏུ་
 གལ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ།། གཉིས་པ་ཆོོགས་ཀྱི་འཕྲིག་ལམ་ལེ་བྲག་ཏུ་བཤུད་བ་ནི། འདུས་སྡེ་འདིར་ལོ་སྤར་དེས་ཅན་དུ་
 མཛད་བ་ནི། རྟོར་རྒྱ་དང་པོའི་ཆོས་འབྲུལ་དུས་ཆེན་དང་བསྟན་ཆེས་གཅིག་ནས་བཅོ་ལྗེའི་བར་སློན་ལམ་ཆེན་མོ་
 འཆོག་རྒྱ་ཡིན་པས། དེའི་པིང་ཆོས་སྤྱོད་སློན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་གང་རྒྱས་འབྲེད་དགོས། ཆོགས་ཐུན་བཞི་དང་རྩ་ལྷག་
 ལྔ་རེ་ཡིན་ནོ།། རྟོར་རྒྱ་བཞི་པ་སྟོན་པ་མངོན་པར་རྩོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་དུས་བཟང་པོ་དང་འབྲེལ་བར་རྒྱལ་
 བ་བསྐྱལ་བཟང་རྒྱ་མཆོས་མཛད་པའི་དཔལ་མོའི་ལུགས་ཀྱི་སྦྱང་གནས་ཆོག་སྦྱར་དངོས་རྩེས་ཆང་གི་སློན་ནས་
 དཀར་པོ་ཕྱོགས་བརྒྱུད་མཛད་ཅིང་། རྟོར་རྒྱ་དུག་པའི་ཆེས་བཞི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་དུས་ཆེན་དང་བསྟན་བཀའ་
 བསྟན་སློན་ལམ་འཆོག་རྒྱར་ལོ་ནང་ཆག་བཀའ་བསྟན་རེན་པོ་ཆེ་དེས་མོས་གསུང་བསྐྱག་པ་གནང་ཞིང་། ཉིན་
 གསུམ་པ་སློན་ལམ་དང་ཉི་མ་གཅིག་ལ་ཆོས་སྦྱོང་སྤྱིའི་བསྐྱང་བཤུགས་དང་དུག་ཅུ་པ་བསྟོ་ཞིང་། ཆོས་བཅོ་ལྗེའི་
 ཉིན་དག་ཚུལ་དག་སྦྱོར་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཆོས་གོས་ཀྱི་ན་ཉེ་མ་འོངས་པ་ན་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་རྟོ་རྩེ་གདན་
 དུ་ཐོན་པའི་ཆེ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྦྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་འཕྲིག་པ་དང་། ས་ཕྱོགས་དགོན་གནས་བཟ་ཤིས་པར་བྱ་བ་
 འི་ཕྱིར་དུ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་སྤར་བསྟན་སྦྱིང་བསྐྱོར་དུ་གདན་འདྲེན་ཁུས་ནས་ཕྱོགས་བཞིར་ཁྲུས་གསོལ་ཕྱོགས་
 གཏོར་དང་སློན་ལམ་བསྟན་འབར་མ་བཅས་གསུང་ཞིང་ཉི་མ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་འཆོགས་པ་དེས་ཅན་དང་། ཆོས་
 བཅོ་ལྗེར་གསོ་སྦྱོང་བྱས་ཉེ་བཅུ་དུག་གི་ཐོ་རངས་དབྱར་ཞལ་བཞེས་གཞི་གསུམ་ཆོག་ལས་གསུངས་པ་ལྟར་སྦྱོར་
 དངོས་རྩེས་གསུམ་ཆང་བར་མཛད་ཅིང་། རྟོར་རྒྱ་དུག་པའི་རྟེན་གཉིས་སྟོན་པ་སྟེའི་གནས་ནས་བབས་པའི་དུས་ཁྱད་
 པར་ཅན་དང་། རྒྱ་བ་བཅུ་པའི་རྟེན་ལྔ་འཇམ་མགོན་རྩ་མ་བཅོང་ཁ་བ་དགའ་ལྡན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས་པའི་དུས་
 ཆེན་གཉིས་ལ་སློན་ལམ་གང་རྒྱས་རེ་དང་། རྟོར་རྒྱ་བཅུ་གཉིས་པའི་ཆོས་རྟེ་ཤུ་བཞི་ནས་མགོན་པོ་ཆོས་རྒྱལ་ལྔ་མོ་
 དང་རྩམ་སྤས་བཅས་ཀྱི་བསྐྱང་བཤུགས་གང་གཟབས་དང་། ཉི་ཤུ་དགའི་རྟེན་ཆེ་རྒྱལ་བ་གཉིས་པའི་བསྟན་བསྐྱང་གི་
 གཏོ་པོ་དམ་ན་ཆོས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱང་བཤུགས་གནད་སྟེན་གྱི་སྟེང་ནས་གཏོར་མ་དུག་ཅུ་པ་བསྟོ་ཞིང་། ཕྱི་རོལ་ཏུ་
 བེབས་ཉེ་རྟོ་རྩེ་སྦྱོབ་དཔོན་བསྟེན་སོང་གིས་ཐོར་འཕེན་པ་བཅས་བྱེད་ཅིང་ཉི་མ་དུག་གི་བར་འཆོགས་པ་དེས་ཅན་
 ཡིན་ཞིང་། གནམ་གང་གི་དགོངས་མོད་མག་ཐོར་མའི་བསྐྱང་བཤུགས་གང་རྒྱས་དང་། ཆོས་གཅིག་གི་ཐོར་ངས་
 འདོད་ཁམས་བདག་མོར་ཆོས་གཏོར་གང་རྒྱས་འབྲུལ་དུས་བཞིའི་རྒྱ་བ་དང་པོའི་ཆོས་གཉིས་པའི་ལ་རྒྱལ་དབང་ལྔ་
 པས་མཛད་པའི་རྒྱལ་གསོལ་རྟོ་རྩེ་སྦྱང་བྱངས་མ། རྒྱ་བ་གཉིས་པའི་ཆོས་བརྒྱུད་རེ་རེ་ལ་གནས་བརྟན་ཆོག་ག་དང་
 །སྟན་ཆོག་རྒྱས་པ་གཉིས་པའི་ཐོ་བྱེད་པ་སོགས་དུས་ཆོགས་འདི་དག་དེས་ཅན་དུ་མཛད་བ་ཡིན་ནོ།།

།ཡང་རྒྱན་ཚོགས་ཞོགས་རྩེ་མ་མཆོད་པ་གསོལ་འདེབས་སློན་ལས་རྣམས་དང་། དགོངས་རྩེ་གདུགས་ཤིང་
 སློལ་གསུམ་ཆོས་སྒྲིབ་སྤྱིའི་གཏོར་འབུལ་དང་སེང་གཏོར་མ་བཟུན་འབར་མ་བཅས་གང་ལོས་རྣམས་གསུང་རྒྱ་
 ཡིན་པས་བྱག་ལེན་ལ་ཐེབས་པ་ཞིག་མཛད་དགོས་སོ། །ཚོགས་དེ་དག་གི་སྐབས་སུ་ཡང་ཐམས་མཐུན་པ་དགོ་
 འདུན་བྱུང་པའི་གསུང་ལས། བཟང་པོའི་དུས་ཆེན་དེ་དག་རྣམས་ལ་ནི། ཡིད་ཆེས་རྟེན་པས་དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་དེ།
 །བྱེ་བ་བརྒྱལ་ཡི་འགྲུར་དུ་མངོ་ལས་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་དགོ་བ་བསྐྱབ་ལ་བཙོན་པར་མཛོད། །ཅེས་གསུངས་པ་ལྟར།
 དུས་བཟང་པོ་དེ་དག་ལ་དགོ་བ་བྱས་པའི་ཕན་ཡོན་རྣམས་ཤིས་པར་བྱས་ཏེ་དགོ་འདུན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྩེ་ས་
 ལུས་མེད་པར་ཚོགས་ལ་མེབས་དགོས་ཤིང་། དེ་ཡང་ཚོགས་གང་ན་འཚོགས་ཀྱང་ཐོག་མར་དགོན་གཉེན་སོགས་
 ཀྱིས་འདྲ་ཁང་གི་བྱིན་དང་གདང་བཟང་གཅོད་སྤྱོད་ལ་ཐུན་བྱེད་ཅིང་སྤྱོད་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་དང་མཆོད་རྩེས་སོགས་
 དབྱམས་མཆོད་པ་དང་གཏོར་མ་སོ་སོའི་གཞུང་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར་བཟོ་དབྱིབས་བཀོད་པ་དང་གང་གཅོད་བཤམ་པ་
 སོགས་ཀྱང་དབྱིག་ཆོགས་སུ་ཆུད་པ་ན་ཚོགས་བཟང་གཏོར་ཞིང་། དེའི་ཆེ་དགོ་འདུན་པ་རྣམས་ཀྱང་ཞི་དུལ་བག་ཡོད་
 པའི་སྤྱོད་ལས་ཀྱི་ངང་ནས་དམིགས་བརྩེ་མ་ལྟར་ལུང་ཆེས་ཆེས་གསུང་བཞིན་བྱོན་པ་ལས་དོན་མེད་ཀྱི་འཆལ་
 གཏམ་ལུང་ཞོགས་སོགས་བྱས་མི་ཆོག། དེ་ནས་ཡོན་ཏན་དང་བསྐྱབ་པ་བགྱིས་རིམ་ཀྱིས་འདྲ་ཁང་དུ་མེབས་ཏེ་རིམ་
 པ་ལྟར་བྱལ་ལ་བཞུགས་ཆར་བ་དང་། དུབ་མཛད་ནས་ཞལ་འདོན་གྱི་དུབ་བསྐྱལ་བ་དང་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྤྱིར་འགྲོ་
 ཀྱང་བདེ་བ་དང་བཟུན་པ་རྒྱས་པ། རྩེད་པར་དུ་རྒྱ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བད་བཏན་ཅིང་བཟུན་འགྲོ་སྤྱོད་པའི་མཛད་
 འཕྲིན་རྒྱས་པ་དང་། པ་མ་སོགས་ཀྱི་སྤྱི་བ་བ་བྱང་ཞིང་ཚོགས་རྩོགས་པ་སྤྱོད་ཀྱི་ཕྱིན་བདག་སོགས་ཀྱིས་གང་ལ་འེ་
 པའི་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྱུང་པའི་ཐུགས་སློན་མཆོམས་སྤྱད་ཀྱི་རིམ་པ་གང་དུག་གི་ཐོག་ནས་མཐའ་དབུས་
 མེད་པར་གསུང་བ་མ་གཏོགས་ཚོགས་ཀྱི་འདོན་པ་མི་འདོན་པའམ་འདོན་ཀྱང་དཔ་བྲེལ་མི་སྟོམས་པ་གཡམ་
 འཐེན་གཡོན་འཐེན་སོགས་མི་རུང་བ་རེས་པ་བྱེད་ཚོགས་བྱལ་དུ་གཉིད་ལོག་པ་དང་། ལོང་གཏམ་སྤྱོད་པ་བཞད་གདང་
 ཅེད་སོ་སོགས་མི་མཛེས་པའི་རིགས་གཏན་ནས་མི་ཆོག། རྩེད་བཞེས་པའི་ཆེ་ཙུག་ཙུག་ལ་སོགས་པ་འདུལ་བ་
 རྣམས་བཤད་པའི་ཉེས་པས་མ་གོས་པར་ཚུལ་མཐུན་བཞེས་དགོས་ལ། གྲོལ་པའི་ཆེན་གྲལ་གཞུག་ནས་རིམ་ཀྱིས་
 དལ་བྱས་མེབས་པ་ལས་ཆོན་ཀ་རྒྱག་པ་སོགས་ཀྱང་མི་རུང་། དེས་མཚོན་ནས་ཚོགས་དང་ཚོགས་བར་དུ་བསྐྱབ་
 བྱའི་རིམ་པ་རྣམས་རྒྱ་མ་དགོ་བསྤྱོད་སོགས་ལས་སྟེ་རྣམས་དང་བྱ་བགྱིས་ཡོན་ཏན་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དཔ་བཀོད་
 མའི་གསུང་ལས་བརྟམས་ཏེ་འདུས་སྤྱིའི་འགྲིག་ལས་འཇུགས་པ་སོགས་གང་ཅི་འཐད་ནས་སྤྱོད་ལྟར་དང་བ་འདྲེན་
 པའི་དམིགས་རྟེན་དང་། འབྲོར་ལྟན་བསོད་ནམས་གསོག་པའི་ཞིང་ས་འགྲུར་རེས་པ་ཞིག་ཅི་ནས་ཀྱང་བྱག་ལེན་ལ་
 ཐེབས་པར་མཛད་རྒྱ་དང་། མཛོད་ན་ཏིང་འེ་འཛིན་རྒྱལ་པོའི་མངོ་ལས་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་གང་གྲའི་བྱེ་སྤྱོད་དུ། རྒྱ་དང་

བའི་མེས་ཀྱིས་ཟས་དང་གོས་རྒྱས་དང་། །གདུགས་དང་བ་དན་མར་མའི་བྲེང་བ་ཡིས། །སངས་རྒྱུ་བྱེ་བ་ཐྱག་
 ཁྱིག་རིམ་ཐོ་བྱས། །གང་གིས་དམ་ཚེས་རབ་ཏུ་འཛིག་པ་དང་། །བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་འགག་པར་འཕྱར་བའི་ཆོ།
 ཉིན་དང་མཚན་དུ་བསྐབ་པ་གཅིག་སྟོང་པ། །བསོད་ནམས་འདི་ནི་དེ་བས་བྱེ་བྲག་འཕགས། །ཞེས་གསུངས་ལྟར།
 སྟིགས་མའི་དུས་འདིར་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱར་བའི་མན་ཡོན་བྱམ་བར་བྱས་ཏེ། རང་རང་གིས་ཁས་སྲུངས་པའི་བསྐབ་པ་
 རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་ལ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐིལ་དུ་གཙོར་བཏོན་མཛད་པ་གཞིར་བཞག་སྟེ། འདུས་སྟེ་རང་གི་འགྲིག་
 ལམ་གྱི་རིམ་པ་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་བར་གོང་འཕེལ་ཡོང་བའི་བཀོད་ཁྲབ་གང་དག་བྱེད་དེ། རྗེ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོའི་
 གསུང་ལས་ཀྱང་སྐུ་སྤྱོད་ལམ་གང་གྲུའི་སྤྱང་རྒྱུས་ནི། །དམ་ཚེས་འཛིན་པའི་སྟོན་ལམ་ནང་འདུས་པར།
 །གསུངས་ཕྱིར་དགོ་རྩ་རྗེ་སྟེང་བསགས་པ་དེ། །ཀྱན་ཀྱང་བསྟན་པ་རྒྱུས་པའི་ཆེད་དུ་བསྟོའོ། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར།
 ཆེ་བསམ་ཐམས་ཅད་དུ་བསྟན་པ་དང་མཇལ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་དམ་ཚེས་འཛིན་པའི་རྒྱ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་འབད་བའི་
 སྟོན་པ་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་དང་ལྡན་པར་མཛད་དགོས་སོ། །སྤྱི་པ་དེ་དབང་མཆོག་གི་བསྟན་པ་བདུད་ཅིའི་
 རྒྱུ། །སྟེ་དགའི་འདོད་དོན་རེ་སྟོང་ཡིད་བཞིན་ཞོར། །རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱུ་དབག་བསམ་དབང་། །ཞེས་
 རྒྱང་བྱང་རིང་ལུགས་མཆོག་འདི་རྒྱད། །འཁོར་བའི་ཕུན་ཚོགས་གདུག་སྒྲུལ་ཆོང་འདྲ་ཞིང་། །དམ་པའི་ཆོས་ནི་འཆི་
 མེད་སྟན་གྱི་ཕུལ། །དེ་ཕྱིར་དགུན་ཉི་ཉུ་བུའི་ཆེ་བྱང་འདིར། །བཅའ་ཁྲིམས་འདི་བཞིན་དམ་པའི་ལྷ་ཆོས་མཛོད།
 །འདི་བྲིས་དགོ་བས་བདག་གཞན་འཕྲོ་བ་ཀུན། །ཐེག་མཆོག་བསྟན་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་དམ་
 ཆོས་འཛིན་པའི་མཐུ་ཐོབ་ནས། །འཇམ་མགོན་ལུགས་བཟང་ཕྱོགས་བརྩུར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག། །ཅེས་རྒྱ་མེར་ཨོ་རྩ་
 འི་ཕྱོགས་གཏོགས་དགོ་ལྡན་བཟ་གིས་ཆོས་འཕེལ་གྱིང་གི་ཁྲི་བ་སྤྱོད་པ་མཛང་སྟེན་གྱུ་གསུམ་ཆོས་རྗེ་སྟོ་བཟང་སྟིན་པ་
 །ཕྱག་མཛོད་སྟོ་བཟང་དབང་འཛིན་དགོ་བསྟོས་སྟོ་བཟང་སྟིན་པ་སོགས་ལས་སྟེ་རྒྱུས་དང་། །རྩལ་སང་མགོན་པོ་
 རྒྱབས་སྐུལ་ལྡན་ལུས་སྤོང་སོགས་སྟིན་བདག་ཐུན་མོང་ནས་བཅའ་ཡིག་ཅིག་དགོས་ཞེས་བསྐུལ་བའི་རོང་པ་ལྟ་
 སེར་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ལྷ་རྩ་པན་དི་ཉའི་མིང་འཛིན་དག་དབང་སྟོ་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོས་
 ལ་བཀའ་བསྐྱགས་བསོད་ནམས་ཀུན་སྤྱད་གྱིང་གི་སྤྱོད་པ་ལ་བཟ་གིས་བསམ་གཏན་པོ་བྱང་ནས་འཕར་བ་ཞེས་པ་ལུག་
 ས་སྤང་རྒྱ་ ༡༠ ཆེས་ ༡༥ ལ་བྲིས་པ་དགོ།
 །།དགོ་ལྡན་བཟ་གིས་ཆོས་འཕེལ་གྱི། །དགོ་སྟོང་སྐུལ་བཟང་སྟིན་པ་རང་། །དགོ་འཕེལ་ལུགས་ཉིའིང་སྟེལ་རྒྱར།
 །དགོ་འདུན་བཅའ་ཡིག་རྒྱ་ཆེར་སྟེལ། །

Источники, цитируемые в тексте

«Бодхичарьяаватара», Шантидева

bodhi[sattva]caryāvatāra

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྟོང་པ་ལ་འཇུག་པ།

byang-chub sems-dpa'i spyod-pa la 'jug-pa

Tibetan digital reprint edition: In *bstan-'gyur (sde-dge, 3871)*. TBRC W23703.105: 84-578, dbu-ma, vol. la (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Peking 5272, vol. 99.

Tohoku 3871.

«Долгое пребывание Учения»

བཟུན་འབར་མ།

bstan 'bar-ma

Tibetan digital reprint edition: TBRC page 415 in Volume of Work W1KG4532.

Location: pp. 405-409.

«Медитативное начитывание, называемое ваджрная мелодия – ритуал искупления, порождающий восторг Владычицы мира желаний», Келсанг Гьяцо

འདོད་ཁམས་དབར་སྐྱུག་རེ་མ་ཉི་དབྱེས་པ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པའི་མདོས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་གྱེར་སྒོམ་རྩོམ་རྩིའི་སྒྲ་དབྱེངས།

'dod-khams dbang-phyug re-ma-ti dgyes-pa bskyed par byed-pa'i mdos kyi 'phrin-las gyer-sgom rdo-rje'i sgra-dbyangs

Tibetan digital reprint edition: TBRC in Volume 25 of Work W294.

Location: 13 ff.

«Мигзем»

དམིགས་བརྩེ་མ།

dmigs-brtse-ma

«Молитвенное благопожелание на осуществление этапов Мантры»

ལྷགས་རིམ་སྒོན་ལམ་བཞུགས་སོ། ཇེ ཅུང་ཁཱུའ།

sngags-rim smon-lam bzhugs so

«Молитвенное благопожелание на осуществление этапов пути [к просветлению]», Дже Цонкапа

ལམ་རིམ་སྒོན་ལམ་

lam-rim smon-lam

«Молитвенное обращение к учителям прямой линии благословения – сноп сидхи», Дже Цонкапа

བྱིན་རྒྱལ་ཉེ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱ་མ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དངོས་གྲུབ་སྟེ་མ།

byin-rlabs nye brgyud kyi bla-ma rnams gsol-ba 'debs-pa dngos-grub snye-ma

Tibetan digital reprint edition: TBRC сумбум, том 2, W22272.

Location: 4v-5r ff.

«Письмо другу», Нагарджуна

suhṛllekha

བཤེས་པའི་སྤྱིང་ཡིག

bshes-pa'i spring-yig

Tibetan digital reprint edition: In *bstan-'gyur (snar-thang, 4179)*. TBRC W22704.121:131-144.

Peking 5409, vol. 103.

Tohoku 4182.

«Различение середины и крайностей», Майтрея

madhyāntavibhāṅga

དབུས་དང་མཐའ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ།

dbus dang mtha' rnam-par-'byed-pa

Tibetan digital reprint edition: In *bstan-'gyur (sde-dge, 4021)*. TBRC W23703.123:81-92 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Peking 5522, vol. 108.

Tohoku 4021, Cittamatra, phi.

«Ритуал поста через садхану одиннадцатиликого Авалокитешвары по традиции Пэлмо, называемый новый свет – проявление блага и счастья», Келсанг Гьяцо (ngag-dbang blo-bzang rgya-mtsho)

ཐུགས་རྟེ་ཆེན་པོ་ཞལ་བཅུ་གཅིག་པ་དཔལ་མོ་ལྷགས་ཀྱི་སྒྲུབ་ཐབས་སྤྱིང་བར་གནས་པའི་ཆོ་ག་དང་བཅས་པ་མན་བདེའི་སྤྱིང་བ་གསར་དོན།

thugs-rje chen-po zhal bcu-gcig-pa dpal-mo lugs kyi sgrub-thabs smyung-bar-gnas-pa'i cho-ga dang bcas-pa phan-bde'i snang-ba gsar-dngom,

Tibetan digital reprint edition: TBRC in Volume 9 of Work W2623.

Location: 21 ff.

«Ритуал почитания Учителя» (Гуру-пуджа), Панчен-лама I, Лосанг Чокьи Гьялцен

ཐཱ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག།

bla ma mchod pa'i cho ga

Tibetan digital reprint edition: TBRC page 781 in Volume 1 of Work W9848.

Location: 26 ff.

«Ритуал трех основ»

གཞི་གསུམ་ཆོ་ག།

gzhi gsum cho-ga

Сутра «Белый лотос великого сострадания»

mahākarunāpundarīkasūtra

ལྷིང་རྩེ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ཀྱི་པོའི་མདོ།

Tibetan digital reprint edition: In *bstan-'gyur (snar-thang)* TBRC in Volume 52

Location: vol.52, ff. 76r-187v.

«Сутра Сердца»

prajñāpāramitāhridaya

འཕགས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ལྷིང་པོའི་མདོ།

'phags-pa bcom-ldan-'das-ma shes-rab kyi pha-rol tu phyin-pa'i snying-po

Tibetan digital reprint edition: In *bka'-'gyur (snar-thang)*.

Location: vol. 34, ff. 262v-264r.

Сутра «Царь сосредоточения»

samadhiraja-sutra

ཏིང་ངེ་འཛིན་རྒྱལ་པོའི་མདོ།

ting-nge-'dzin rgyal-po'i mdo / chos thams-cad kyi rang-bzhin mnyam-pa-nyid
mnam-par spros-pa ting-nge-'dzin gyi rgyal-po'i mdo

Tibetan digital reprint edition: In *bka'-'gyur (sde-dge par-phud, 127)*. TBRC W22084.55:3-342 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1976-1979).

Peking 795, vols. 31-32; *sde-dge* 127, vol. da; Dharma, vol. 20.

Tohoku 4010.

«Счастливая судьба: духовная биография ламы Цонкапы», Дже Цонкапа

རྟོགས་བརྗོད་འདུན་ལེགས་མ།

rtogs-brjod 'dun legs-ma

Tibetan digital reprint edition: TBRC Volume 1 of Work W19999. Location: p.164.

Список использованных словарно-справочных изданий

Bod rgya tshig-mdzod chen-mo (Большой тибетско-китайский толковый словарь). — Изд-во: mi rigs dpe skrunghang, 1993. — 3294 с.

Dung-dkar tshig-mdzod chen-mo (Mkhas dbang dung-dkar blo-bzang phrin-las mchog gis mdzad-pa'i bod rig-pa'i tsh-g mdzod chen-mo shes bya-ba rab-gsal). — Beijing: Khrung go'i bod rigs dpe skrunghang, 2002.

Chandra Das. Tibetan-English Dictionary: *Compact Edition*. — New Delhi: Paljor Publication. Reprint, 2000. — 1354 p.

Tsepa Rigdzin. Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology (*Revised and Enlarged Edition*). — Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 1997. — 306 p.